

Cebolla luminosa redoma, pétilo a pétilo se formó tu hermosura, escamas de cristal te acrecentaron y en el secreto de la tierra oscura se redondeó tu vientre de rocío.	Oignon, Lumineuse fiole, Pétale après pétilo s'est formée ta beauté, Des écailles de verre t'ont enrobé Et dans le secret de la terre obscure s'est arrondi ton ventre de rosée.
Bajo la tierra fue el milagro y cuando apareció tu tallo tallo verde, y nacieron tus hojas como espadas en el huerto, la tierra acumuló su poderío mostrando tu desnuda transparencia, y como en Afrodita el mar remoto duplicó la magnolia levantando sus senos, la tierra así te hizo, cebolla, clara como un planeta, y destinada a relucir, constelación constante, redonda rosa de agua, Sobre la mesa de las pobres gentes.	Sous la terre il y a eu miracle Et quand est apparu Ta candide pousse verte, Et quand sont nées au jardin tes feuilles en fleurets, La terre a amassé sa puissance Révélant ta transparence nue, Et comme Aphrodite dans la mer ancienne A répété le magnolia En déployant ses seins, La terre de même t'a fait, Oignon, Clair comme une planète, Et appelé à luire, Constellation constante, Ronde rose d'eau, Sur la table Des pauvres gens.
Generosa Deshaces tu globo de frescura en la consumación ferviente de la olla, y el jirón de cristal al calor encendido del aceite se transforma en rizada pluma de oro.	Généreux, Tu défais ta bulle de fraîcheur Dans l'union fervente de la poêle, Et l'éclat de verre Sous la chaleur dévorante de l'huile Devient plume d'or qui boucle.
También recordaré cómo fecunda tu influencia el amor de la ensalada y parece que el cielo contribuye dándote fina forma de granizo a celebrar tu claridad picada sobre los hemisferios de un tomate.	Je dirai encore combien ton influence Féconde l'amour de la salade, Et le ciel semble te rejoindre, te donnant fine forme de grêle, Pour chanter ta clarté hachée menue Sur les hémisphères d'une tomate.
Pero al alcance de las manos del pueblo, regada con aceite, Espolvoreada con un poco de sal, matas el hambre del jornalero en el duro camino.	Mais à portée des mains du peuple, Arrosé d'huile, Saupoudré d'un peu de sel, Tu mates la faim Du journalier sur le chemin mauvais.
Estrella de los pobres, hada madrina Envuelta en delicado papel, sales del suelo, eterna, intacta, pura como semilla de astro, y al cortarte el cuchillo en la cocina sube la única lágrima sin pena.	Étoile des pauvres, Marraine la bonne fée Enveloppée d'un délicat papier, Tu sors du sol, Eternel, intact, pur Comme semaines d'astres, Et quand te coupe Le couteau dans la cuisine Monte l'unique larme Sans peine.
Nos hiciste llorar sin afligirnos. Yo cuento existe celebré, cebolla, pero para mí eres más hermosa que un ave de plumas cegadoras, eres para mis ojos globo celeste, copa de platino, baile inmóvil de anémona nevada y vive la fragancia de la tierra en tu naturaleza cristalina.	Tu nous a fait pleurer sans nous affliger. J'ai chanté tout ce qui est, oignon, Mais pour moi tu restes Plus merveilleux qu'un oiseau aux plumes aveuglantes, Pour mes yeux tu es Globe céleste, coupe de platine, Danse immobile D'anémone enneigée Et comme elle vit, la fragrance de la terre, Dans ta nature cristalline.

Le panier bio, local et solidaire du pays de Rennes

Feuille de Choux du 13/10/2025

Panier Duo				Panier Famille			
Légumes	Prix	Qtité	Total	Légumes	Prix	Qtité	Total
<b>Poivron</b>	5.00€/kg	0.5	2.50	<b>Tomate cerise</b>	8.80€/kg	0.15	1.32
<b>Tomate paola</b>	3.80€/kg	0.6	2.28	<b>Poivron</b>	5.00€/kg	0.5	2.50
<b>Oignon jaune</b>	3.00€/kg	0.42	1.26	<b>Tomate ancienne</b>	4.90€/kg	0.6	2.94
<b>Potimarron</b>	2.70€/p	1	2.70	<b>Aubergine</b>	4.80€/kg	0.6	2.88
<b>Persil</b>	1.30€/p	1	1.30	<b>Blette</b>	2.50€/p	1	2.50
			<b>10.04</b>	<b>Salade</b>	1.40€/p	1	1.40
				<b>Courge</b>	2.90€/kg	0.9	2.61
							<b>16.15</b>

## Aux JDB, on recycle... et pas que le plastique!

On recycle aussi nos p'tit bio, pour les nouveaux adhérents qui n'auraient pas eu le plaisir de lire ceux des années précédentes, et pour les adhérents de longue date qui auraient raté ce bel hommage à l'oignon par Pablo Neruda (p'tit bio de la semaine 8, 2024). Cette semaine dans vos paniers, des légumes « faciles » à cuisiner, donc au lieu des recettes habituelles et des nouvelles des cultures, voici de LA Culture! ;)

Nos légumes nous nourrissent, mais prenons-nous le temps de les admirer et de célébrer leur beauté?

Quoi de mieux pour cela qu'un poème? Cette semaine nous vous proposons une *Ode à un oignon*, ou en version originale espagnole, *Oda a la cebolla*.

Ecrit par Pablo Neruda, ce poème fait partie du recueil intitulé *Odes élémentaires*, qui transcende à travers la poésie le quotidien et les choses simples de la vie.

Le poète Pablo Neruda naît au Chili en 1904. Il reçoit en 1971 le Prix Nobel de littérature. Engagé au parti communiste chilien, sénateur, il a aussi été Ambassadeur du Chili en France. Parmi ses œuvres les plus célèbres on peut compter *Vingt poèmes d'amour et une chanson désespérée*, *Chant général*, *J'avoue que j'ai vécu*.

Il meurt en 1973 au Chili, quelques jours après le coup d'Etat du 11 septembre.

*La traduction de Sylvie Protin ci-contre est extraite du livre Ode à un oignon, aux Editions Cambourakis.*